

DOI: 10.12731/2077-1770-2020-1-301-311

УДК 81

СПЕЦИФИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СТУДЕНТАМИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА В ВУЗЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Фомиченко А.С.

***Актуальность исследования.** Машинный перевод широко используются в академической среде, так как сокращает время и усилия студентов. Тем не менее точность и качество переводов не соответствует академическим стандартам. Данная работа направлена на выявление особенностей использования машинного перевода студентами, а также определение позиции преподавателей относительно использования онлайн-переводчиков на занятиях по иностранному языку в высшем учебном заведении.*

***Цель исследования.** Целью исследования является выявление специфики использования студентами машинного перевода при работе с материалом на английском языке.*

***Методы.** Основу исследования образуют следующие методы: теоретический анализ зарубежных источников, обобщение, систематизация.*

***Результатом исследования** является подтверждение гипотезы о том, что машинный перевод может быть полезным инструментом для студентов высших учебных заведений при работе с материалом на английском языке при условии, что они способны критически оценивать и корректировать содержание полученной с помощью машинного перевода информации.*

***Область применения результатов.** Полученные результаты могут быть применены в практике преподавания на занятиях по иностранному языку в высших учебных заведениях.*

***Ключевые слова:** машинный перевод; английский язык; студенты; преподаватели.*

**SPECIFICS OF HIGHER EDUCATION
STUDENTS' USE OF MACHINE TRANSLATION
(AS BASED ON THE ENGLISH LANGUAGE MATERIAL)**

Fomichenko A.S.

***Summary.** Machine translation is widely used in academic environments as it reduces students' time and effort. However, the accuracy and quality of translation does not meet the academic standard. This work is aimed at identifying the features of using machine translation by students, as well as determining the teachers' attitude to it.*

***The purpose of the study** is to identify the specifics of the use of machine translation by students while working with the English language material.*

***Methods.** The research is based on the following methods: theoretical analysis of foreign sources, generalization and systematization.*

***The result of the study** is confirmation of the hypothesis that machine translation can be a useful tool for students of higher education institutions while working with the English language material, provided that they are able to critically evaluate and correct the content of the information obtained with the help of MP.*

***The results obtained** can be applied in teaching practice and used in foreign language classes in higher education institutions.*

***Keywords:** machine translation; English language; students; teachers.*

Несколько десятилетий назад дискуссия о распространенности машинного перевода (МП) казалась почти немислимой. Так, например, в 2001 г. Стэнфордский профессор М. Кей отмечал значительный прогресс МП за последние 40 лет, и перспектив, по его мнению, на следующие 40 лет как таковых не было [15].

Подобной точки зрения придерживались многие зарубежные ученые вплоть до дебюта Google Translate (GT). Сегодня спустя десятилетия после этих пессимистичных прогнозов рынок сматрфонов взорвался приложениями для переводов, с помощью которых

можно сфотографировать текст и перевести его на месте. В итоге перевод стал неотъемлемой частью коммуникации в личной и академической жизни многих людей [3; 7].

Считается, что МП оказывает огромное влияние на обучение английскому языку [9]. Однако не все так однозначно. Анализ зарубежной теоретической литературы по проблеме использования машинного перевода в изучении английского языка продемонстрировал существование различных точек зрения по этому вопросу, как у студентов, так и у преподавателей [5; 8; 12].

Так, например, в опросе, проведенном А. Ниньо, 75% студентов считают, что МП является полезным языковым инструментом, а 81% заявили, что МП способствовал улучшению их знания языка [12]. В результате исследования Дж. Клиффорд и др. было обнаружено, что 88% студентов хотя бы изредка в учебе использовали МП, из них иногда – 39%, часто – 32%, редко – 17% и только 12% респондентов указали, что никогда не пользовались МП. Отметим, что большинство пользователей МП (81% респондентов) используют GT в качестве инструмента, помогающего им в изучении языка, 33% студентов считают GT инструментом, без которого они не могли бы жить [5].

Обратим внимание, что некоторые исследования, которые приводят доводы в пользу использования МП в процессе обучения языку в учебном контексте, начинают с предположения, что МП отвлекает от изучения языка, но его использование студентами неизбежно, и вместо того, чтобы брать во внимание только возможные злоупотребления этим относительно новым электронным инструментом, следовало бы изучить его на предмет потенциально положительных применений. Студенты должны научиться общаться на английском языке, в этом смысле использование машинного перевода излишне, т.к. ввод текста и МП не подразумевают ни коммуникативную деятельность, ни анализ языка. Тем не менее, результаты зарубежных исследований указывают на широкое использование МП в процессе выполнения домашнего и письменных заданий [16, p. 566–567].

В частности, при анализе целей использования МП было выявлено, что студенты чаще всего используют его для перевода с

английского языка на родной (96%). Кроме того, высокий коэффициент использования отмечался и для следующих грамматических и стилистических категорий: лексика (91%), идиоматические выражения (36%), переходные слова или соединения (31%), глаголы времени (29%) и порядок слов (20%). Добавим, что студенты использовали МП для работы с отдельными словами или маленькими абзацами для перевода отдельных слов (89%), коротких фраз меньше 5 слов (62%), полных предложений (16%) и коротких абзацев (7%). Примечательно, что студенты указали на тенденцию иногда или редко использовать МП для следующих задач: чтение, домашние задание по грамматике, домашние письменные задания, сочинения [5].

Из вышесказанного следует, что студенты используют МП в качестве словарей, а также для двойной проверки того, что они написали на английском языке.

Интересны, на наш взгляд, и результаты исследований, демонстрирующие осведомленность студентов относительно ограничений в отношении точности МП. Так, было выявлено, что 91% пользователей обнаружили ошибку при использовании МП. При этом 74,91% студентов указали, что МП эффективен только при переводе отдельных слов [1].

При оценивании общей надежности переводов, созданных с помощью МП, большинство респондентов охарактеризовали их как очень надежные (63,52%) и надежные (55,81%), значительно меньше как ненадежные (28,13%) и очень ненадежные (6,35%) [1]. Все причины, объясняющие способы обнаружения ошибок в МП, условно можно разделить на три группы: знание английского языка; получаемый результат не соответствует тексту оригинала; получаемый результат не соответствует тому, что было изучено на уроке (см. Таблицу 1).

Данной точки зрения придерживается и группа ученых (С. Кол, М. Сколник, Е. Спектор-Кохен, 2018), которые в своей работе предположили, что МП может быть полезен для студентов, если его результаты оцениваются критически и корректируются [10].

Таблица 1.

Причины, объясняющие, как студенты обнаружили ошибки в МП

Группы причин	Примеры, приведенные студентами
Знание английского языка	– «Я знаю, какие фразы должны быть, и они не совпадают». – «Основываясь на моем знании языка, я могу обнаружить ошибки в спряжениях глаголов и других грамматических областях».
Получаемый результат не соответствует тексту оригинала	– «Это не обязательно ошибка, она просто не полностью соответствует тому, чему нас учили в классе или то, что написано в учебнике».
Получаемый результат не соответствует тому, что было изучено на уроке	– «МП перевел что-то другое чем то, чему меня учили в классе». – «Я знал, что это ошибка, так как изучал ранее». – «Размещение слов отличалось от ранее преподаваемого порядка слов в классе».

В результате исследования было выявлено, что при оценке письменных заданий с точки зрения грамматической точности значимых различий не было (93,2 балла без МП и 93,4 с МП). При сравнении среднего количества слов в письменном задании было обнаружено, что студенты написали значительно больше слов при использовании МП ($t = -2.04947$. $p = .023348$ при $p < .05$). Кроме того, было установлено, что средний балл за первое письменное задание (без МП) составил 8,6, а для второго задания (с МП) – 10,3. При сравнении двух средних значений оказалось, что при использовании МП предложения были более распространенные ($t = -2.71851$. $p = .004745$ при $p < .05$) [10].

В ходе эксперимента слова в текстах, написанные студентами, были разделены на три группы: К1 – первые 1000 наиболее часто используемых слов в английском языке; К2 – следующие 1000 наиболее часто используемых слов; AWL - академический список слов (см. Таблицу 2).

Таблица 2.

**Средний процент словарного профилирования
(% слов в каждой группе от общего числа слов в тексте)**

	К1	К2	AWL
Задание 1 (без МП)	89.1	2.9	4.6
Задание 2 (с МП)	79.0	5.0	5.9

Из Таблицы 2 видно, что при использовании МП в письменном задании студентов улучшился запас слов, т.е. К1 слов уменьшилось, в то время как слова К2 и AWL увеличились. Для сравнения были проведены t-тесты. Так, между первым и вторым письменными заданиями были выявлены существенные различия для всех трех групп слов. Для К1, $t = 8.60713$. $p < .00001$ (при $p < .05$), что означает, что студенты использовали меньше основных слов при написании с МП. Для К2, $t = -4.78664$. $p < .00001$ (при $p < .05$), демонстрируя, что студенты используют больше слов из второй группы при написании с МП. Для AWL, $t = -2.18186$. $p = .017133$ (при $p < .05$), показывая, что студенты использовали больше академических слов при написании с МП [10].

Из вышесказанного следует, что количество лексических единиц, используемых студентами при написании письменных заданий с МП, К2 и AWL значительно выросло, а количество слов К1 уменьшилось.

Приведенные данные демонстрируют, что студенты при использовании МП в процессе выполнения письменных заданий написали значительно больше слов. Это не свидетельствует о том, что слова стали частью их продуктивного словарного запаса, но не исключает возможности, что со временем респонденты его расширят, т.к. известно, что качество академического письма значительно сильно зависит от использования академической лексики [11].

Не менее интересна позиция преподавателей относительно использования МП в процессе изучения английского языка в высшем учебном заведении.

Так, согласно А. Ниньо, 23% преподавателей использовали МП на своих занятиях. В то же время 30% педагогов, которые не использовали МП, говорили, что они готовы к этому в ближайшем будущем. Примечательно, что в своей работе А. Ниньо изучал не только особенности восприятия преподавателями использования МП среди своих студентов, но и понимание отношения преподавателей к новым инструментам перевода [12].

Для определения отношения преподавателей к данной проблеме, респондентам в ходе проведения эксперимента был задан во-

прос: «Является ли мошенничеством использование студентами МП?» Так, 42% процента ответили «да», 37% выбрали другую категорию, а у 21% опрошенных ответом было «нет». Некоторые педагоги также упомянули, что они считают обманом, когда после использования МП студенты представляли работу как свою собственную. Кроме того, 77% преподавателей выбрали вариант «не одобряю» или «сильно не одобряю» на вопрос об использовании студентами МП; 23% выбрали вариант «не одобряю, но и не осуждаю». Стоит отметить, что ни один педагог не выбрал ответ «одобряю» или «полностью одобряю» при ответе на вышеуказанный вопрос [12].

В ходе опроса преподавателей иностранных языков в региональном шведском университете, проведенного в 2012 г., 66% респондентов заявили, что предпочли бы, чтобы их студенты не использовали МП при выполнении письменных заданий. Тем не менее, все преподаватели согласились с тем, что при условии использования студентами МП, им понадобятся хорошие языковые навыки для редактирования результатов [10].

В 2013 г. исследовательская группа Университета Дьюка изучила отношение преподавателей к проблеме использования студентами МП в процессе изучения английского языка. Было определено, что 77% респондентов не одобряли использование машинного перевода студентами. 84% педагогов, обучающихся новичков, считали, что МП не является полезным инструментом. Тем не менее, 54% преподавателей, работающих со студентами, владеющими английским языком на продвинутом уровне, придерживались точки зрения, что МП полезен для освоения языка. В то же время 42% педагогов считали, что использование МП в письменных заданиях является мошенничеством [6].

Особо отметим отношение преподавателей к личному использованию МП в академических или неакадемических целях. Анализ полученных материалов отчетливо показывает, что только 5% преподавателей использовали МП в академических целях и 7% в неакадемических (см. Таблицу 3).

Таблица 3.

**Частота использования МП преподавателями
в академических и неакадемических целях**

Частота использования МП	Использование МП в академических целях	Использование МП в неакадемических целях
Часто	5%	7%
Нечасто	40%	53%
Никогда	56%	40%

На вопрос о том, как часто преподаватели разговаривают со своими студентами об использовании МП в академических целях, 72% ответили, что не реже одного раза в семестр, 19% – в зависимости от ситуации и 9% сообщили, что никогда. Некоторые из респондентов объясняли, что никогда не думали, что это актуальная тема для беседы [12].

Особый интерес представляют и данные относительно особенностей восприятия преподавателями уровня полезности МП в процессе изучения языка. Так, 7% преподавателей ответили, что это «полезно», 33% – «бесполезно» и 60% выбрали вариант «зависит от ситуации». Анализ результатов, полученных при исследовании, полезен ли МП в процессе изучения языка в зависимости от уровня владения им, показывают, что преподаватели рассматривают инструменты машинного перевода как нечто бесполезное или непригодное для изучения языка (см. Таблицу 4.).

Таблица 4.

**Уровень полезности МП в процессе изучения языка
на начальном, среднем и продвинутом уровнях**

Уровень полезности МП	Начальный уровень	Средний уровень	Продвинутый уровень
Бесполезный	59%	40%	18%
Немного бесполезный	15%	33%	28%
Немного полезный	12%	18%	31%
Полезный	15%	10%	21%
Очень полезный	0%	0%	3%

Однако обратим внимание на то, что для студентов с более продвинутым уровнем владения языком педагоги рассматривают использова-

ние МП как более полезный инструмент (см. Таблицу 4). Таким образом, результаты опроса подтверждают и ранее выдвинутые гипотезы относительно того, что МП возможно эффективно использовать лишь в тех случаях, когда студенты достаточно хорошо владеют английским языком и способны видеть ошибки и учиться на них [12].

Приведенные данные демонстрируют неоднозначность в восприятии преподавателями роли МП в процессе изучения английского языка. С одной стороны, преподаватели рассматривают МП как вид мошенничества или как непригодный для изучения языка инструмент; некоторые педагоги опасаются, что МП будет способствовать устранению программ для изучения иностранного языка. С другой стороны, преподаватели предполагают большую интеграцию МП в процессе изучения английского языка и требуют признания существования подобных инструментов перевода [12].

К. Бейкер предполагает, что «использование онлайн-переводчиков также может рассматриваться как форма языковой социализации» [2, р. 6]; М. Пена утверждает, что МП помогает студентам начального уровня работать с большим количеством текстов и больше взаимодействовать с английским языком [13]; М. Кейс также указывает на полезность МП для представления аутентичных языковых материалов студентам начального и среднего уровня [4]; Л. Уильямс в свою очередь считает, что использование МП может «заставить студентов думать о языке как инструменте коммуникации, а не как о наборе слов или словосочетаний» [16, р. 574].

Итак, растущий интерес к роли, которую МП играет в зарубежной языковой среде – это естественная реакция на изменения в обществе, которое становится все более глобализированным, и где языки играют важную роль. Как следствие растущего мультикультурализма, применение машинного перевода студентами является актуальным вопросом, обсуждаемым в академической среде.

Теоретический анализ зарубежных источников по данной проблеме демонстрирует, что студенты регулярно используют МП чтобы найти слова, перевести задания и перепроверить свою работу. Студенты воспринимают МП как нечто полезное в изучении языка, осо-

бенно в плане расширения своего словарного запаса. Преподаватели, в свою очередь, скептически относятся к положительному влиянию МП на изучение английского языка. Они считают, что при использовании МП в качестве словаря для поиска отдельных слов студенты упускают возможность узнавать о нюансах и альтернативах перевода, предлагаемых более традиционными словарями. Однако некоторые из преподавателей все же прогнозируют интеграцию МП в процессе изучения иностранного языка и, как следствие, появление запроса на признание существования таких инструментов перевода.

Список литературы / References

1. Alhaisoni E., Arabia S. An Investigation of Saudi EFL University Students' Attitudes towards the Use of Google Translate. *International Journal of English Language Education*. Vol. 5. No. 1. 2017, pp. 72–82.
2. Baker C. Student and instructor perceptions of the use of online translators in English composition. Mississippi State University. 2013. 31 p.
3. Anderson D. Machine translation as a tool in second language learning. *CALICO Journal* Vol. 13. No. 1. 2013, pp. 68–97.
4. Case M. Machine Translation and the Disruption of Foreign Language Learning Activities. *eLearning Papers*. No. 45. 2015, pp. 4–16.
5. Clifford J., Merschel J., Munne D. Surveying the Landscape: What is the Role of Machine Translation in Language Learning? *@Tic Revista D'Innovació Educativa*. No. 10. 2013, pp. 108–121.
6. Clifford J., Merschel J., Munne D., Reisinger D. The Elephant in the Room: Machine Translation in Language Learning at Duke University. 2013. URL: <http://cit.duke.edu/wp-content/uploads/2013/04/Elephant-in-the-Room1.pdf> (дата обращения 3.02.2020).
7. Corness P. The ALPS computer-assisted translation system in an academic environment. *Translating and the Computer*. No. 7. 1985, pp. 118–127.
8. Garcia I., Pena M. Machine translation-assisted language learning: writing for beginners. *Computer Assisted Language Learning*. Vol. 24. No. 5. 2011, pp. 471–487.
9. Groves M., Mundt K. Friend or foe? Google Translate in language for academic purposes. *English for Specific Purposes*. No. 37. 2015, pp. 112–121.

10. Kol S., Schcolnik M., Spector-Cohen E. Google Translate in Academic Writing Courses? *The EUROCALL Review*. Vol. 26. No. 2. 2018, pp. 50–57.
11. Nation I.S.P. *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press. 2001. 477 p.
12. Niño A. Machine translation in foreign language learning: Language learners' and tutors' perceptions of its advantages and disadvantages. *CALL*. Vol. 21. No. 2. 2009, pp. 241–258.
13. Pena M.I.C. The Potential of Digital Tools in the Language Classroom. *International Journal of the Humanities*. Vol. 8. No. 11. 2011, pp. 57–68.
14. Somers H. Machine translation in the classroom. In H. Somers (Ed.), *Computers and Translation. A translator's guide* Vol. 35. 2003, pp. 319–340.
15. Youngblood R. Ambiguities Hinder Translation by Computer: Language vs. Machine. *New York Times*. 2001. URL: <http://www.nytimes.com/2001/03/05/business/worldbusiness/05iht-itmt.2.t.html> (дата обращения 3.02.2020).
16. Williams L. Web-based machine translation as a tool for promoting electronic literacy and language awareness. *Foreign Language Annals*. Vol. 39. No. 4. 2006, pp. 565–578.

ДАнные ОБ АВТОРЕ

Фомиченко Анна Сергеевна, доцент кафедры «Иностранные языки», кандидат психологических наук
*Оренбургский государственный университет
пр. Победы, 13, Оренбург, 460018, Российская Федерация
anzitadel@mail.ru*

DATA ABOUT THE AUTHOR

Fomichenko Anna Sergeevna, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Ph.D. in Psychology
*Orenburg State University
13, Prospect Pobedy, Orenburg, 460018, Russian Federation
anzitadel@mail.ru
ORCID: 0000-0001-8236-610X*